

# 98 年澳洲研習原住民觀光產業

*Taiwan*

當飛鼠 

愛上

*Australia*

 袋鼠

劉明生  
蔣沛珊  
杜瑀涵  
曾庭筠  
高怡安

**amis**

**atayal**

**paiwan**

**atayal**

**atayal**



# 98年原住民族 赴澳洲實習觀光產業發展 成果報告書

*The Report for Taiwanese Indigenous Delegation to Australia for Indigenous Tourism, 2009*



## 主辦單位

原住民族委員會(TAIWAN COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES)

&

澳洲商工處(AEI TAIPEI)

## 代表團團員

劉明生(PIDAY)

杜瑀涵(SAULJIALJUI)

曾庭筠(CIWAS)

高怡安(WASIQ)

蔣沛珊(UMA)



# 分工



卡卡度國家公園裡Kerry為我們說明原住民傳統的動植物智慧



Tiwi 島的特色原住民樂器



## 章節分工說明

### 高怡安(Wasiq)

- 總編輯本報告的排版與修訂
- 撰寫組織報告
  - 澳洲北領地教育與訓練部
  - 卡卡度國家公園
  - Mawul Rom專欄介紹與扉頁
- 負責報告的最後校稿

### 劉明生(Piday)

- 撰寫組織報告
  - EcoTraining
  - 達爾文的文化導覽(Batji)

### 杜瑀涵(Sauljialjui)

- 負責圖片的合成與美化
- 撰寫組織報告
  - 澳洲教育、職場暨職場關係部
  - 北領地原住民導覽(Tess Atie)
  - Terry Mills、原住民天團等專欄介紹
- 負責本報告的修訂

### 曾庭筠(Ciwas)

- 負責圖表的製作
- 負責本報告序言
- 負責本報告的修訂
- 撰寫組織報告
  - 北領地觀光(Tourism NT)
  - AAT KINGS
  - 檢討與建議

### 蔣沛珊(Uma)

- 負責圖表的繪製
- 撰寫組織報告
  - 達爾文大學
  - Aboriginal Bush Traders' Shop
  - 澳洲動物專欄介紹
- 負責製作封面與封底



# 98年度台灣原住民族參訪剪影

Ciwas與卡卡度國家公園的原住民小朋友合影



代表團成員Piday, Wasiq, Uma, Sauljalui, Ciwas與北領地原住民觀光組織負責人Tess（右三）交換友誼禮品

澳洲教育、職場暨職場關係部(DEEWR)宴請台灣原住民代表團到國會用午餐

代表團贈與北領地教育與訓練局的Ross處長友誼禮品



代表團與北領地達爾文區溼地旅客中心的負責人（左三）合影



這次，真的讓我們在澳大利亞的北領地北部，這片遼闊的莽原上，遇見了跟我們好熟悉的陌生人--- 這群皮膚黝黑的原住民；也了解了掌握大半資源的非原住民如何去處理他們所認定的「原住民困境」。

這次，我們看到了不一樣的世界、也以此認識了不一樣的自己。希望在接下來與澳洲的接觸連結上，我們這次的經驗能夠作為良好的墊腳石、讓下一屆的族人可以站在我們的肩膀上繼續去學習和開展心胸去了解接納並且批判性的思考。

這次，只是一個起點；原住民觀光的旅程，才剛開始...



# 目錄 Table of Content

---

章節分工 *Chapter Distribution* ----- p.3

目錄 *Table of Content* -----p.5

序 *Preface* -----p.7

第一部份、

組員簡介 *Introduction of the Delegation* -----p.13

孟克培處長的行前提醒 *Pre-tour Guidance* -----p.15

行前集思廣益之問題 *Question Collection* -----p.18

赴澳洲實習行程簡表 *Itinerary in Brief* -----p.19

第二部份、

1. 澳洲北領地教育與訓練部(*DET*) -----p.20

2. 北領地觀光(*TOURISM NT*) -----p.23

3. *ECOTRAINING* -----p.30

4. 澳洲教育、職場暨職場關係部(*DEEWR*) -----p.34

5. 達爾文大學(*CHARLES DARWIN UNIVERSITY*) --p.38

6. 「巴吉」(*BATJI*)達爾文文化導覽 (*BUSH TUCKER TOUR-ROBERT*) -----p.42

7. *AAT KINGS COUCH COMPANY* -----p.44

8. 卡卡度國家公園(*KAKADU NATIONAL PARK*)----p.51

9. 北領地原住民導覽(*NORTH TERRITORY INDIGENOUS TOURS-TESS ATIE*) -----p.58

10. *BUSH TRADER'S SHOP* -----p.61



# 目錄 Table of Content

---

## 第三部份、返國報告

心得報告（劉明生）	p.72
心得報告（杜瑀涵）	p.76
心得報告（曾庭筠）	p.81
心得報告（高怡安）	p.98
心得報告（蔣沛珊）	p.104

## 第四部份、資料彙整

*Tess Atie*的始業計畫書

代表團團員履歷

澳洲友人名片彙整

赴澳行程表（由澳洲商工處 *AEI* 整理）





# 98年原住民族 赴澳洲實習觀光產業發展



(左) 與達爾文區域的LARRAKIA原住民ROBERT家族合影  
(上) SAULJIALJUI和PIDAY在北領地議會議員TERRY辦公室中試奏澳洲原住民傳統樂器DIJURIDO

## 前言

### 壹、澳洲

#### 一.概況

1.澳洲劃分為六州和二領地：

##### (1)六州

- \* 新南威爾斯州 (NSW) - 首府雪梨
- \* 昆士蘭 (QLD) - 首府布里斯本
- \* 南澳大利亞 (SA) - 首府阿德萊德
- \* 塔斯馬尼亞 (TAS) - 首府霍巴特
- \* 維多利亞 (VIC) - 首府墨爾本
- \* 西澳大利亞 (WA) - 首府伯斯

##### (2)二領地

- \* 澳洲首都區 (ACT - 首府坎培拉

\* 北領地 (NT) - 首府達爾文

2.\* 首都區位於坎培拉

\* 坎培拉在兩大城市墨爾本和雪梨相爭 20 年未果後

\* 以位居雙城之中而獲選為首都。

3.從左到右：

WA 西澳洲、NT北領地、SA 南澳洲、QLD 昆士蘭、NSW 新南威爾斯州、VIC 維多利亞州、TAS 塔斯馬尼亞



與BATJI達爾文文化之旅原住民 ROBERT合影



與北領地議會議員TERRY聚餐



PIDAY致贈北領地原住民族政策與企劃部部長ANNA禮物



## 4. 澳洲地圖



(圖片1來源 HYPERLINK "<http://www1.phoenix.com.tw/images/australia/page-1.html>" <http://www1.phoenix.com.tw/images/australia/page-1.html> )

### 5. 地理環境

- (1) 澳洲是全世界陸地面積第六大的國家
- (2) 面積774萬平方公里、南北相距約3,700公里、東西相距約4,000公里
- (3) 世界上最大的島嶼和最小的大陸
- (4) 澳洲人口約有2,020萬人是全世界人口密度最低的國家
- (5) 平均每平方公里只有兩個人居住

### 二. 達爾文(Darwin)

#### 1. 背景

- (1) 位於澳洲西北海岸的主要城市北領地的首府，人口10萬8千人（2003年）(2) 氣候：熱帶、經常受到雷暴和龍捲風的侵襲
  - \* 西元1974年12月25日的熱帶氣旋幾乎毀滅了整個城市
  - \* 達爾文是唯一經受過戰爭侵擾的澳洲城市
    - 1942年2月19日日本飛機對達爾文進行了兩次轟炸
    - 第二次世界大戰達爾文共經受63次轟炸

#### 2. 族群融合

##### (1) 原住民文化

- \* 達爾文是澳洲原住民最集中的城市
- \* 原住民的藝術與音樂造詣很高
- \* 原住民觀光產業的備受重視

##### (2) 不同文化

- \* 部分居民從東南亞和東亞移居的 \* 達爾文被稱為「澳洲多元文化的首府」

#### 3. 地理位置

- (1) 距離亞洲最近，所以是重要的出口港口
- (2) 主要出口活牲畜（牛、羊）和礦物
- (3) 澳洲重要的軍事基地和北部海岸巡邏艇的基地



#### 4. 季節氣候

(1) 熱帶氣候一年之中只分為雨季和旱季

(2) 旱季為5月至9月，6月和7月是最涼的月份，氣溫為15到35°C；

雨季時常有熱帶風暴，降水最多的是12月至3月期間；

這段期間濕度超過70%，常發生雷暴。

#### 5. 經濟

(1) 主要是採礦業和旅遊業

(2) 採礦業

\* 每年產值為28億美元

\* 主要礦產為黃金、鋁土、錳，海中的油氣田和海底鈾礦

(3) 旅遊業

\* 8%的達爾文居民從事旅遊業

\* 原住民與環境土地關係是當地政府在發展觀光產業時必須關切的重點

\* 駐軍和軍事設施也雇用許多達爾文居民並促使經濟增長

\* 為了維護東帝汶治安，澳洲在達爾文的駐軍在2001年已經達到11000人

\* 縱貫南北的鐵路也增加了和亞洲之間的貿易

\* 綜合上述達爾文的港口地位日益重要

#### 貳、原住民觀光產業

##### 一、概述

1. 原住民先天優勢是自己與自然環境、土地合而為一並存並榮

2. 土地

(1) 原住民祖先賴以維生的家園

(2) 無論台灣原住民、澳洲原住民、國際上不同國家的原住民，捍衛土地爭取基本生存權已成為彼此的共通點

3. 原住民部落發展觀光基本的平衡模式

(1) 原住民觀光產業發展關切的基本五個構面

(2) 大自然環境、部落居民(原住民、非原住民)、政府、觀光業者、觀光客

(3) 比較台灣與澳洲原住民觀光產業發展過程

\* 台灣(地狹人稠)

— 原住民)社區營造促進在地就業機會、美化原鄉部落、凝聚部落族人

— 政府)◎中央原民會：重點部落◎地方桃園縣復興鄉：泰雅希望珍珠部落

— 產業)國內旅遊、原住民部落原始風貌、2009年台灣觀光旅行年

\* 澳洲(地廣人稀、生物多樣性、自然資源豐富)

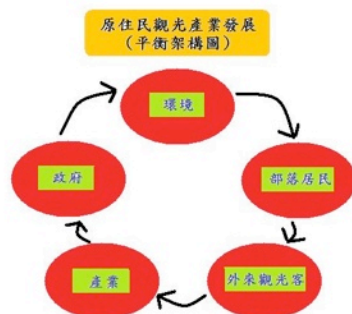
— 原住民)透過澳洲政府許可的級數認證成為專業解說導覽人員、家族企業

— 政府)DET、DEEWR、DEWHA；政府補助資金並且輔導就業

— 教育)達爾文大學是唯一採用實務與學術兩種學制同時並行的大學

— 產業)Tourism NT、RTO(Eco-training)、AAT Kings(巴士旅遊)

— 環境)當地著名的國家公園是原住民傳統領地



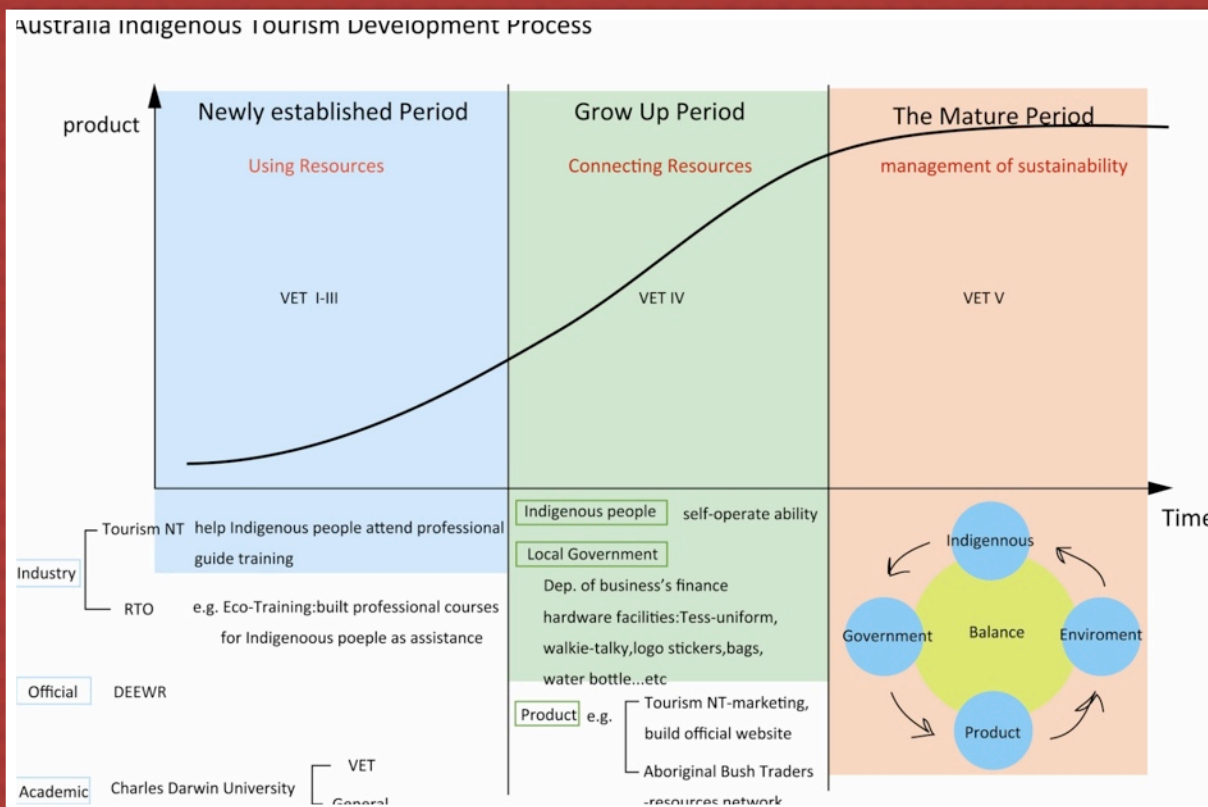
(圖2,庭筠整理)

## 二.澳洲－Northern Territory( Darwin )

- (1)「觀光旅遊業」是北領地重要的產業發展項目
- (2)當地政府、相關旅遊產業、實務業界與教育界如何輔導當地原住民就業成為達爾文重要措施
- (3)成功在國內外「行銷」觀光產業的手法，值得台灣在發展觀光時學習效法
- (4)在北領地僅有兩個「Herb」機構：
  - \* 原住民幫助原住民做正確的對外連結、幫助就業、快速取得資金援助
  - \* 業者本身為原住民，能從原住民角度看待原住民的需要
  - \* 幫助原住民估計預算成本
- (5)「天然資源豐富」國家公園勢必成為達爾文觀光產業發展重點
- (6)國家公園多半是原住民傳統生長的土地
- (7)當地原住民與大自然間的存在緊密關係
- (8)澳洲北領地達爾文原住民觀光產業發展生命週期：
 

(圖表為本團全體人員共同彙整)

# 澳洲原住民觀光產業建立模式



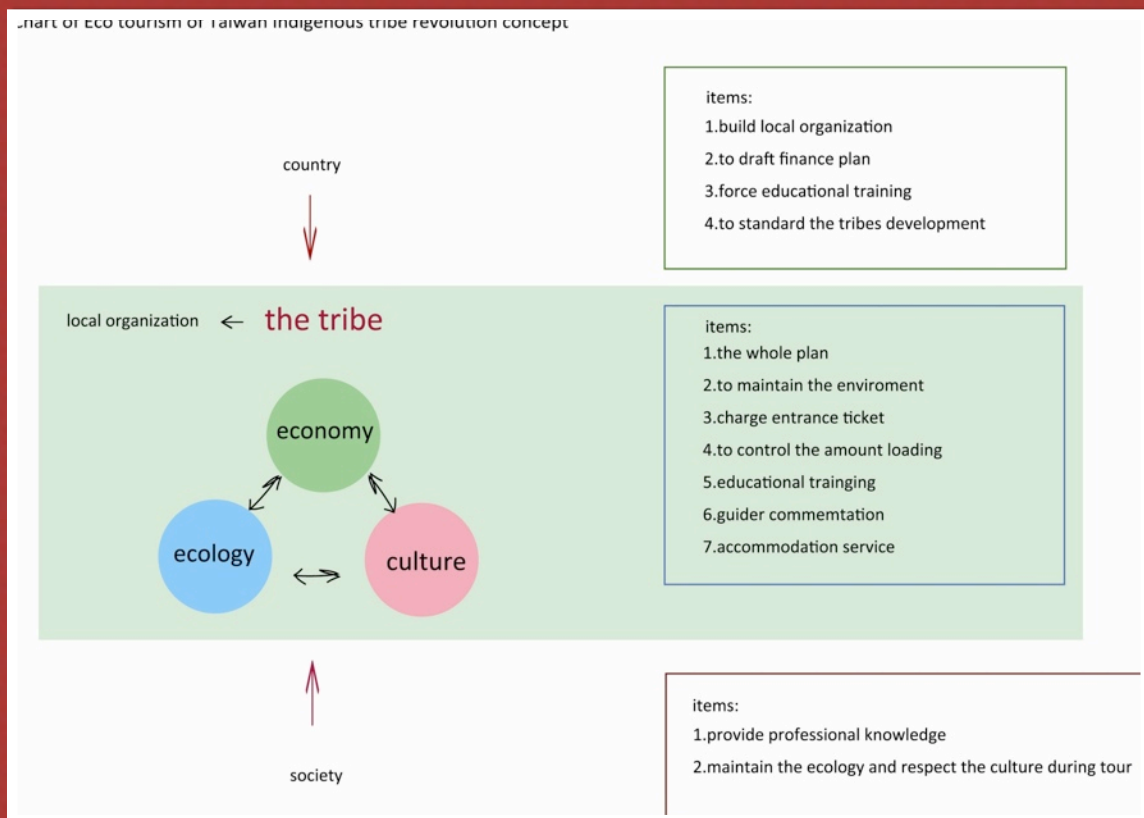
澳洲原住民建立產業的模式（發想人：98年原住民澳洲代表團全體團員；繪圖：蔣沛珊）



### 三.台灣原鄉部落觀光產業

- (1)原住民觀光產業重點在於原鄉部落主體性
- (2)一般而言，小眾的「生態旅遊」是帶動原鄉部落經濟來源之一
- (3)但是98年08月08日八八水災重創原鄉部落，「生態旅遊」的發展勢必不能成為當今觀光產業發展的重點
- (4)八八水災後的台灣原住民觀光產業必須重新定位與省思
- (5)台灣原住民需靠自己的力量及政府政策的幫助來提升經濟能力、社會地位
- (6)台灣原住民發展生態旅遊的關係圖：  
(圖表為本團全體人員共同彙整)

## ECOTRAINING給台灣原住民部落的革命性新思維



(理念來源：瓦歷斯，2006，〈第九輯生態教育〉，行政院原住民族委員會)

# 98年度台灣原住民族參訪剪影



(左) 原住民族代表團與澳洲北領地觀光產業處經理Stephine合影

(下) 達爾文區原住民Robert身著阿美族Piday的服飾



(上) 卡卡度國家公園的入口  
(右) 台灣原住民族在澳洲北領地教育與訓練部與Ross處長討論時情景  
(下) 台灣原住民族在達爾文的海邊，與當地原住民小朋友合影留念



「我們的土地上承載了巨大的故事。  
有時候，我們會告訴你這個故事的一小部份。  
來聽我們的故事吧，來看看我們這片土地。  
故事的吉光片羽可能會因此留在你的心裡。  
如果你想要知道更多，就回來吧...」

MANILAKARR家族的雅各·那吉皋 JOCOB NAYINGGUL



# 98年赴澳原住民族代表團簡介



劉明生 (PIDAY AHAY)

民國60年4月28日生，來自太八煨部落的阿美族。前田徑國手。國立東華大學族群關係與文化研究所畢業，現為花蓮縣新城國中老師。

文建會《解放過去、邁向未來，部落神話蘊生》研究計畫共同主持人。致力與部落文史記錄及推展文化觀光產業。



曾庭筠 (TSENG/ CIWAS)

1984/10/28 天蠍座 A型

桃園縣復興鄉羅浮村泰雅族

嘉義縣私立南華大學旅遊事業管理研究所碩一

電子信箱：[will731028@hotmail.com](mailto:will731028@hotmail.com)

無名小站：<http://www.wretch.cc/album/ciwas1028>

98年國際事務人才培訓—赴澳參與非政府組織原住民族觀光產業實習  
達爾文「五」的故事很美麗



蔣沛珊 / YABUN UMA

漢人名字是蔣沛珊，原住民名字為Yabun Uma

誕生於77.10.27，台北人

目前就讀北科大

電子信箱是[ronna.love.blue@hotmail.com](mailto:ronna.love.blue@hotmail.com)



## 高怡安 / WASIQ SILAN

1987/2/15 水瓶座 O型  
台北縣新店市烏來鄉的泰雅族  
目前就讀台灣大學政治系國際關係組  
電子信箱：HOLAGRACE@GMAIL.COM  
部落格網址：  
[WWW.KAIKKIONRAJATON.BLOGSPOT.COM](http://WWW.KAIKKIONRAJATON.BLOGSPOT.COM)

很高興這次能夠到澳洲觀摩學習澳洲原住民的觀光政策與其動態互動，其中有很多可以與國際事務人才培訓上課內容相互輔佐的地方，實在受益良多。



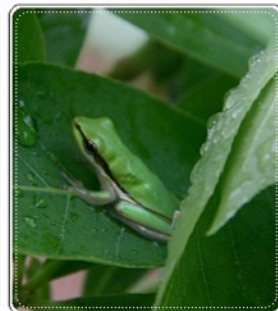
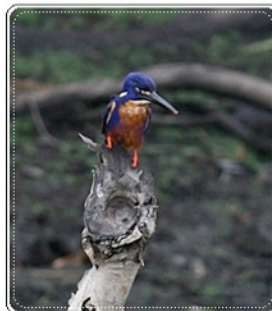
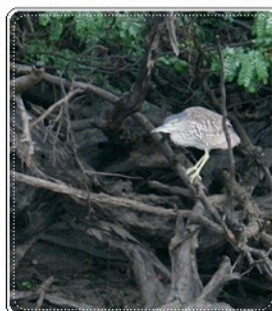
## 杜瑀涵 / SAULJIALUI

1983/04/20

澎湖排灣族  
澎湖縣龍門國小  
[bimooofish@hotmail.com](mailto:bimooofish@hotmail.com)

tjavaitjavai 我是澎湖排灣族 sauljialjui 莎拉蕊，很榮幸能參與這次澳洲原住民觀光發展實習，若對於原住民觀光發展有任何疑問，請大家不吝指教!!

maljimalji masalu



Yellow Water of Kakadu National Park



# 澳洲商工辦事處教育處長孟克培（Mr. Nicholas McKay）先生的行前提醒

1. 第一個星期的與澳洲政府機關交流的會議相當重要

AU --> TWN: strategies & ideas that are stimulating.

AU政策的優點、缺點；台灣的原住民參考她們經驗之後，能夠做什麼？還有什麼互相交流的可能性？

TWN --> AU: 基本上我們代表團對外代表台灣原民會。

必須準備跟我們切身相關的圖表與數據

Some interesting (and important) facts about Taiwan.

2. NT人很直接，講話可能講太快、或是有奇怪的腔調--- 若有必要，隨時勇敢的打斷他們。

3. 這次的出訪不只是代表原民會，而是有「四軌並行」

澳洲、勞委會&教育部、原民會、大學

4. NT氣候

## 澳洲的動物



澳洲原住民的重要食物來源：  
MAGPIE GOOSE



在卡卡度國家公園隨處可見的  
鱷魚



喜愛展翅的雌性DARTER



千載難逢可以看到的AZURE  
KINGFISHER



記得要一直喝水

氣候很熱、很溼

5. It' s a great chance to introduce Taiwan!!!!

從CIA的world factbook了解澳洲與台灣的同與不同

由植物、動物、天文、地理、歷史、人口等

Our “council” has the same meaning as their “Ministry of Foreign Affairs”

6. 注意觀察澳洲原住民「個人小資本在地經營觀光」的經驗

---

澳洲原住民的藝術品，尤其是手工編織，也是文化相當重要的一環。

---



澳洲原住民的採集籃編織



# 當我們同在達爾文ARGUS旅館...



(左上) 邀請澳洲友人一起聯歡跳山地舞  
 (右上) 在澳洲都是我們自己下廚做飯  
 (左) Piday總是在開會的時候提出很針砭的建議  
 (右) Ciwas在整理資料和問問題方面都有相當觀光訓練背景的特色  
 (下) 我們自己洗手作羹湯的作品



(上) Sauljialui是我們的廚神!!!  
 (右) Piday也相當拿手做出很家鄉味的道地台灣菜，其他人只消切菜幫忙即可  
 (下) 每天的小組討論報告是不可或缺的，配合小黃瓜片與薑片，其滋味當真妙不可言



謝謝這次原民會幫我們安排在交通方便、環境淡雅恬適的Argus Apartment。

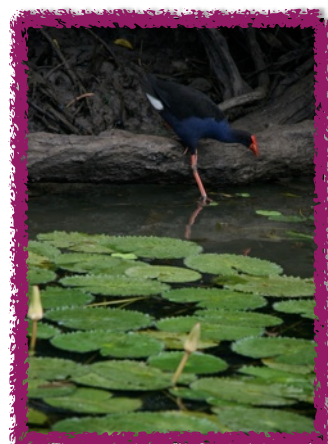
這間旅館不僅採光、通風良好，而且空間廣闊，居住起來讓我們整趟參訪沒有後顧之憂。

但是可能因為網路在達爾文沒有台灣發達的緣故，我們在Argus Apartment的網路其實不是很穩定，而且後來拿發票因為Argus是把網路外包，所以他們給我們發票的過程也是充滿阻礙。



# 行前集思廣益的問題

1. 澳洲當地是否已經有來台灣做過交流
2. 澳洲的原住民觀光產業和我們有哪些相似性和相異性
3. 他們是否有參考我們台灣原住民的觀光產業並加以應用
4. 澳洲原住民當地的衛生醫療如何規劃
5. 澳洲原住民的族語如何保留
6. 澳洲原住民的教育規劃和部落/城市的平衡
7. 澳洲原住民對自己身為原住民感到驕傲?
8. 澳洲原住民能否有在產業上的突破?
9. 在節日上政府是否有制定"國際原住民節"相關的節日
10. 在澳洲原住民的老年人是否還有機會做事或做貢獻
11. 如何在部落實施e learning
12. 如何做原住民觀光產業的行銷廣告



13. How do Australian government perceive "collective rights" of Indigenous peoples? Is there solid cases depicting the clash between Indigenous way of life and the White people society?

14. What's the idea of "happiness" for Indigenous peoples in Australia? Traditionally, how do they acquire happiness?

15. What's the relationship between Indigenous peoples in Australia and the majority white people? Is it very different? How different? In what way?

16. Does Australian government recognize Indigenous people's tribal rules and laws? Could Indigenous peoples make decisions for themselves when people misbehave?

17. Does Australian government recognize the difference between "the politics of difference/presence" and "the politics of ideas", i.e, does Australian government reckon politics as neutral / identical individual exchanging ideas, or rather pay attention to WHO speaks matter (eg. women, indigenous, etc)?

18. There are many books about Australian Indigenous peoples, for example, Walkabout

<http://en.wikipedia.org/wiki/Walkabout>

Mutant Message Down Under

<http://www.creativespirits.info/resources/books/mutantmessage.html>

In your opinion, do these books depict the proper image, or is it actually distorting Australian Indigenous?

19. Do you think Australia is a diverse place with all sorts of people from different background hanging out together? Do you think people are open-minded enough to embrace such diversity?



婦女樹

婦女、少女們祈求好運的樹，  
垂下的氣根(鬚)像女性的頭髮，  
神話故事中的幸運樹，  
夢到會有好運。



# 台灣原住民族赴澳參訪行程

## 顏色標示當天的衣著規定

(business:黃色/smart casual:淺綠+淡藍/casual:綠+白)

Monday	Tuesday	Wed.	Thur.	Fri.	Sat.	Sun.
						29 23.20 Taipei-Sydney 華航 CI51
30	1 澳洲北領地教育與訓練處 (DET)	2 澳洲北領地觀光(Tourism NT)	3 Eco Training	4 DEEWR	5 Litchfield Park一日遊	6 與反對黨領袖 Terry Mills會面
7 查理士達爾文大學(CDU)	8 查理士達爾文大學(CDU)	9 Robert的Batji達爾文文化歷史巡禮	10 AAT Kings	11 卡卡度國家公園	12 卡卡度國家公園	13 自由活動
14 NT Indigenous Tours (老闆為原住民 Tess)	15 Bush Trader's Shop & Robert's "welcome to Larrakia country" ceremony	16 Debriefing Meeting!! 與台灣簡報會議& Robert's "welcome to Larrakia country" ceremony	17 赴歸	18	19	

12月16日在與台灣視訊連線結束後的合影留念

